Chiesa di Bologna
UFFICIO DIOCESANO MIGRANTES

Epifania del Signore 2024

CELEBRIAMO LA MANIFESTAZIONE DI CRISTO AI POPOLI

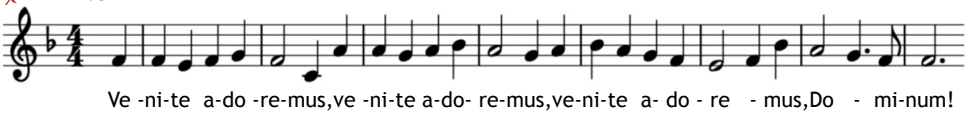
IL CARDINALE ARCIVESCOVO PRESIEDE LA SANTA MESSA CON LE LINGUE DEI POPOLI

RITI DI INGRESSO

CANTO DI INGRESSO

1. Italiano Venite, fedeli, l'angelo c'invita.
Venite, venite a Betlemme.
Nasce per noi Cristo Salvatore.

℟ Latino



2. Francese Verbe, Lumière, et Splendeur du Père,
Il naît d'une mère, petit enfant.
Dieu véritable le Seigneur fait homme.

3. Inglese Sing, choirs of angels, sing in exultation;
O sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, all glory in the highest.

4. Spagnolo Cristianos vayamos, jubilosa el alma,
la estrella nos llama junto a Belén,
Hoy ha nacido el Rey de los cielos.

5. Polacco Przybądźcie dziś wierni, tak rozradowani,
biegnijcie czym prędzej do Betlejem:
Król nieba, ziemi dla nas narodzony!

6. Swahili Mungu wa waungu, Mwanga wa mianga,
Amekuwa radhi kuzaliwa;
Mungu wa kweli, wala si kiumbe.

7. Tagalog Halina, Kristiyano, masaya't panalo
Halina, Halina sa Bethlehem.
Masdan Sinilang Hari ng mga Anghel.

8. Malayalam
ദൈവത്തിൻ പുത്രൻ രാജാധിരാജൻ
മാനവ രൂപത്തിലാഗതനായി
ആരാധിക്കാം നമുക്കൊന്നുചേർന്ന് ഇശോയെ

9. Romeno
O, Doamne, Îți spunem bun venit în lume;
Isuse, a Ta fie slava-n veci!
Tu ești Cuvântul vieții printre oameni!

SALUTO LITURGICO

Arcivescovo
Nel nome del Padre ✠ e del Figlio
e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

Tutti
Amen.

E con il tuo spirito.

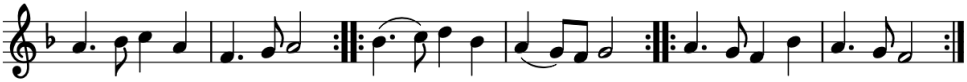
ATTO PENITENZIALE

Arcivescovo: Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

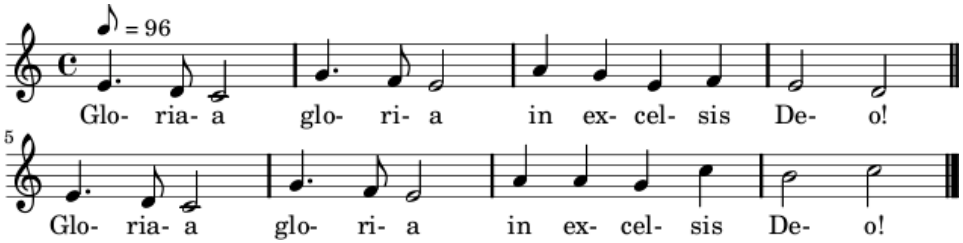
Confesso a Dio onnipotente e a voi fratelli e sorelle
che ho molto peccato in pensieri,
parole, opere e omissioni,
per mia colpa, *battendosi il petto* **mia colpa,**
mia grandissima colpa;
e supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli e i santi
e voi fratelli e sorelle di pregare per me
il Signore Dio nostro.

Arcivescovo: Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. ℟ **Amen.**

KYRIE



GLORIA



1. Spagnolo

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

2. Francese

Seigneur, Fils unique,>
>Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

3. Inglese

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

ORAZIONE

Arcivescovo: Preghiamo.
O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la bellezza della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.
℟ **Amen.**

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 60,1-6) INGLESE

A reading from the prophet Isaiah
Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.
Above you the Lord now rises and above you his glory appears.
The nations come to your light and kings to your dawning brightness.
Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.
At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full;
since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you; camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense
and singing the praise of the Lord.

Parola di Dio.

Dal Libro del profeta Isaia.
Àlzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.
Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

℟ **Rendiamo grazie a Dio.**

SALMO RESPONSORIALE (Sal 71) SWAHILI

℟ **Watu wote, Mtukuzeni Mungu Mwenyezi,**
msifuni Bwana siku zote
Mwiembieni Bwana wimbo mpya (2 v.)
Msifuni Bwana siku zote.

℟ *Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.*

1. Ee Mungu, mfalme hukumu zako,
Na mwana wa mfalme haki yako.
Atawaamua watu wako kwa haki,
Na watu wako walioonewa kwa hukumu.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio del re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

2. Siku zake yeye, mtu mwenye haki atasitawi, Na wingi wa amani hata mwezi utakapokoma Na awe na enzi toka bahari hata bahari,
Toka mto hata miisho ya dunia.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra

3. Wafalme wa Tarshishi na visiwa na walete kodi, Wafalme wa Sheba na Seba na watoe vipawa. Naam, wafalme wote na wamsujudie;
Na mataifa yote wamtumikie.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti.

4. Kwa maana atamwokoa mhitaji aliapo, Na mtu aliyeonewa iwapo hana msaidizi Atamhurumia aliye dhaifu na maskini,
Na nafsi za wahitaji ataziookoa.

Egli libererà il povero che grida e il misero che non trova aiuto, avrà pietà del debole e del povero e salverà la vita dei suoi miseri.

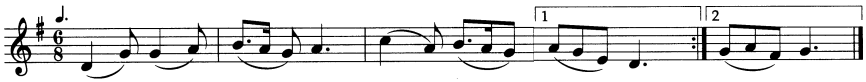
SECONDA LETTURA (Ef 3,2-3.5-6) POLACCO

Czytanie z Listu swietego Pawla Apostola do Efezjan
Bracia: Przeciez slyszeliscie o udzieleniu prez Boga laski danej mi dla was, ze mianowicie przez objawienie oznajmiona mi zostala ta tajemnica.
Nie byla ona oznajmiona synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, tak jak teraz zostala objawiona przez Ducha swietym Jego apostolom i prorokom, to znaczy ze poganie juz sa wspóldziedzicami i wspólczionkami Ciala, i wspóluczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez Ewangelie.
Parola di Dio.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini
Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

℟ **Rendiamo grazie a Dio.**

CANTO AL VANGELO



Al - le - lu - - ia, al - le - - lu - - ia. lu - - ia.
Abbiamo visto la sua stella in Oriente *
e siamo venuti con doni * per adorare il Signore.

VANGELO (Mt 2,1-12)

Il Signore sia con voi. ℟ **E con il tuo spirito.**

✠ Dal Vangelo secondo Matteo ℟ **Gloria a te, o Signore.**

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore. ℟ **Lode a te, o Cristo.**

CREDO

Credo in un solo Dio, ✠ **Padre** onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

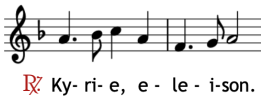
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito ✠ **Figlio** di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si é incarnato nel seno della Vergine Maria e si é fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello ✠ **Spirito Santo**, che è Signore e da la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la **Chiesa**, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

PREGHIERA UNIVERSALE

L'Arcivescovo: Fratelli carissimi, si manifesta ai nostri occhi la luce del Signore che è apparsa a noi piccolo e povero Bambino, avvolto in fasce, tra le braccia di sua Madre. Adoriamo il nostro Salvatore, unendo le nostre lingue e le nostre voci e presentando a lui umilmente le nostre suppliche.



1. Francese

Il diacono: **Preghiamo per la Chiesa santa di Dio.**

Que la lumière nouvelle qui resplendit de Bethléem brille toujours dans les paroles et les œuvres des ministres de l'Évangile, et que chaque homme reconnaisse que Jésus est le seigneur.

La luce nuova che risplende da Betlemme brilli sempre nelle parole e nelle opere dei ministri del Vangelo e ogni uomo riconosca che Gesù è il Signore.

2. Romeno

Il diacono: **Preghiamo per il Papa e per tutti i vescovi.**

Domnul, să-și dăruiască viața în fiecare zi pentru mântuirea fraților, în unire cu jertfa pe care o celebrează la altar.

Configurati a Cristo Signore, offrano a ogni giorno la loro vita per la salvezza dei fratelli in unione al sacrificio che celebrano all'altare.

3. Ucraino

Il diacono: **Preghiamo la pace tra i popoli.**

Душе Святий, джерело правдивого миру, спонукай людей, щоб були в змозі пройти важкий шлях діалогу, справедливості і примирення.

Lo Spirito Santo, che genera la vera pace, susciti uomini capaci di percorrere la via ardua e alta del dialogo, della giustizia e della riconciliazione.

4. Bengali

Il diacono: **Preghiamo per i governi e gli organismi internazionali.**

তুমি তাদের পরিচালিত করো,
প্রভু, যেন তারা বেছে নিতে পারে সেই সব কিছু যা সমস্ত মানবজাতির জন্য যথার্থই মঙ্গলময়;
এবং ন্যায় ও শান্তি প্রবর্তন করে সুরক্ষিত রাখে প্রতিটি মানুষের জীবন ও মর্যাদা ॥

Guidali, o Signore, a scegliere il vero bene dell'uomo: difendano la vita e la dignità di ogni persona, promuovano la giustizia e la pace.

5. Arabo

Il diacono: **Preghiamo i bambini.**

ليُحرِّرهم الله، أبُ طفلِ بيتَ لحم، من جميعِ أشكال العُنف،
ويُضِئ فيهِم فرحَ الحياة ويُرافقَ نموَّهُم في القداسةِ والحكمة.

Dio, Padre del Bambino di Betlemme, li liberi da ogni forma di violenza, accenda in loro la gioia della vita e accompagni la loro crescita in santità e sapienza

6. Malayalam

Il diacono: **Preghiamo per i giovani.**

സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവും പരിപാലകനുമായ ത്രിത്വൈക ദൈവമേ, എല്ലാ യുവജനങ്ങളുടെയും ഹൃദയത്തിൽ വിശ്വാസവും പ്രത്യാശയും നിറച്ചുകൊണ്ട് ഈ ലോകത്തിൽ അങ്ങയുടെ സമാധാനവും സന്തോഷവും നിറയ്ക്കുന്നവരാകുവാൻ അവരെ അനുഗ്രഹിക്കണമേ എന്ന് ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.

O Dio, Uno e Trino, che hai creato e sostieni tutte le cose, ti preghiamo di riempire il cuore di tutti i giovani con il dono della fede e della speranza, perché diffondano nel mondo pace e gioia.

7. Portoghese

Il diacono: **Preghiamo per le vocazioni al sacerdozio.**

Pai santo e rico de graças, chamai muitos jovens para o sacerdócio ministerial e tornai-os semelhantes a Jesus, Bom Pastor e Cordeiro Imolado.

Padre santo e ricco di grazia, chiama molti giovani al sacerdozio ministeriale e rendili conformi a Gesù, buon pastore e agnello immolato.

8. Cingalese

Il diacono: **Preghiamo tutti i gli ammalati.**

ආදර දෙවි පියාණනි, ජීවිතයේ දුක් කරදර වලින් වේදනා විඳන සියලු දෙනා හට, කුරුස ගස මත සිටින ක්‍රිස්තු තුමන්ගේ සුව-සහනය දානය කළ මැනව. මන්ද, ජේසු තුමන්ගේ දුක් වේදනා වලට සහභාගිවීම කරණකොට ගෙන, ඔවුන් හට ස්වර්ගීය සැපතද භුක්ති විඳීමේ වරම ලැබෙන පිනිස!

Il Signore conceda a tutti quelli che sono provati dalla sofferenza, la serenità di Cristo sulla croce affinché, condividendo le sue sofferenze, siano anche partecipi della sua gloria in paradiso.

9. Cinese

Il diacono: **Preghiamo per le famiglie.**

耶稣的父亲，
求祢赏赐所有母亲童贞玛利亚的温顺服从，
所有父亲圣若瑟温柔的坚强，
使所有父母亲在圣善中养育子女成人。

Il Padre di Gesù doni alle mamme la docile obbedienza di Maria Vergine, ai papà la dolce fortezza di San Giuseppe e a tutti i genitori la gioia di crescere i figli nella santità.

10. Filippino

Il diacono: **Preghiamo per tutti i migranti.**

Para sa mga pamilya ng mga naghahanap-buhay sa ibayong dagat: mapagtagumpayan nawa nila ang mga pagsubok na dulot ng kalungkutan, materyalismo, at pagiging malayo sa isa't isa, upang sa panalangin ng Mahal na Birheng Maria, sila ay maging mabungang saksi sa kapangyarihan ng pag-ibig ng Diyos.

Per le famiglie dei lavoratori migranti: possano superare le sfide della distanza, della solitudine, del materialismo, in modo che, attraverso l'intercessione della Beata Madre, possano essere testimoni efficaci dell'amore di Dio.

11. Eritreo

Il diacono: **Preghiamo quanti subiscono violenza.**

ነቶም ብግፍዕን፤ ብዘይ ፍትሕን ፤ ርሕራሔ ብዘይብሉ
ኣተሓሕዛን ዝሳቐዩ ዘለዉ፡ ኩሎም ፡ካብቲ ዘኻንፎም ዘሎ
ጭካኔን ፡ጸቕጥን፡ቅልጡፍን ሰላማውን መፍትሒ ፡ክረኽቡ፡
ናብ ኣግዚኣብሔር ኣምላኽና ንለምን፡፡

Per coloro che sono trattati ingiustamente e senza compassione, perché il conflitto e l'aggressione che sperimentano abbiano una risoluzione rapida e pacifica.

12. Tamil

Il diacono: **Preghiamo per noi qui riuniti.**

அப்பா தந்தையே இறைவா!, மனுவுருவெடுத்த இறைவார்த்தை உலகின் எல்லா மக்களுக்கும் மீட்பராகத் தம்மை இன்று வெளிப்படுத்தியிருக்கிறார். அவரை ஆராதித்து அன்பு கூரும் அனைவரும் பிரமாணிக்கத்துடனும் மனஉறுதியுடனும் அவருக்கு இவ்வுலகில் சாட்சி பகர வரமருள இறைவா, உம்மை மன்றாடுகிறோம்.

Il Signore conceda a quanti adorano il Verbo di Dio fatto carne e che, oggi, si manifesta Salvatore di tutte le genti, di rendergli testimonianza, con fedeltà e coraggio.

Il Card. Arcivescovo: O Padre, che con la luce della stella hai guidato i Santi Magi all'incontro con Gesù, esaudisci la nostra preghiera e accompagna il cammino di tutti i popoli con la forza del tuo Santo Spirito. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

I rappresentanti delle comunità depongono ai piedi di Gesù Bambino i doni per la celebrazione eucaristica e per la condivisione fraterna. I canti vengono eseguiti dal coro Voces latinas.

CANTO PER LA PROCESSIONE DEI DONI

1. Al altar donde tú vienes quisiera traerte,
Señor ricos presentes.
Las praderas con sus mieses,
quisiera traerte, Señor, te pertenecen.
ACÉPTALO, SEÑOR,
ACÉPTALO, DINOS QUE VIENES CON EL PAN QUE FLORECE. (Bis)

2. Caminando a Tu lado
me alegro de estar junto a ti,
ser tu invitado y traerte con mis manos
el Pan que podré compartir con mis hermanos.

3. Con mis libros y juguetes
Quisiera traerte Señor
Siete pinceles y pintarte un arcoíris
De paz, alegría y Amor para mis seres.

CANTO ALLA PRESENTAZIONE DEI DONI E ALLA INCENSAZIONE

Te ofrecemos Señor, este pan y este vino,
te ofrecemos también, la labor de nuestras vidas.
Te ofrecemos Señor (3)
nuestra vida y nuestro amor. (2)

Te ofrecemos Señor, nuestros gozos y tristezas,
y queremos Señor, seas siempre nuestro amigo.

Te pedimos Señor, que recibas nuestros dones,
que aunque grandes no son,
son humildes y sinceros.

PRESENTAZIONE DEI DONI

All'invito dell'Arcivescovo alla preghiera, rispondiamo con queste parole:
Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio,
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

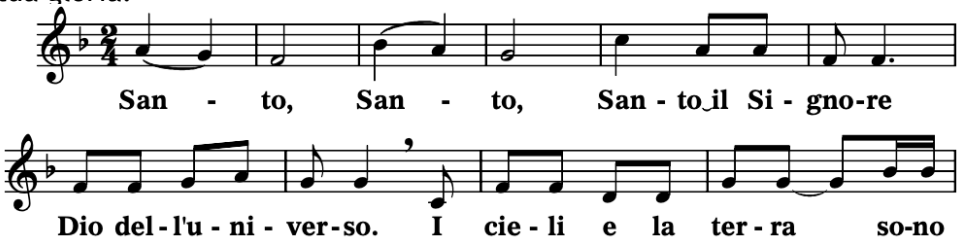
ORAZIONE SULLE OFFERTE (In piedi)

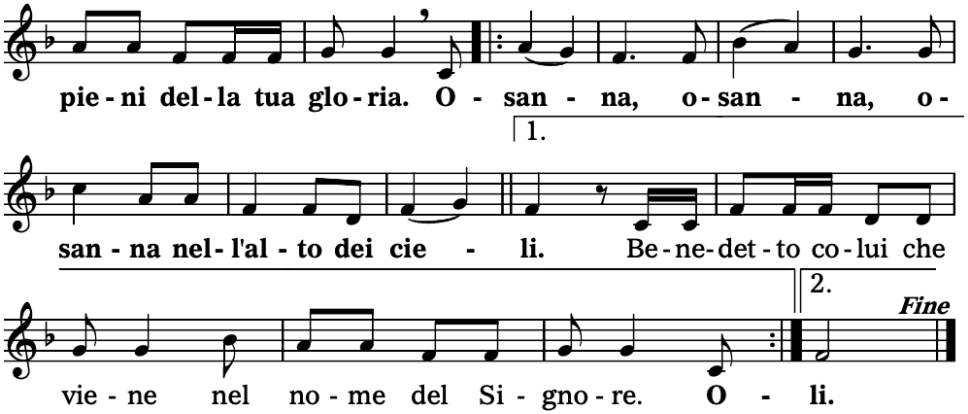
Guarda con bontà, o Signore, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi stessi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo Signore nostro. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. ℟ **Amen.**

PREGHIERA EUCARISTICA III - PREFAZIO DELL'EPIFANIA

Arcivescovo:	*Tutti:*
Il Signore sia con voi.	℟ **E con il tuo spirito.**
In alto i nostri cuori.	℟ **Sono rivolti al Signore.**
Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.	℟ **È cosa buona e giusta.**

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.
Oggi in Cristo, luce del mondo, tu hai rivelato alle genti il mistero della salvezza e in lui, apparso nella nostra carne mortale, ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.
E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:





Arcivescovo

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo che,
dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

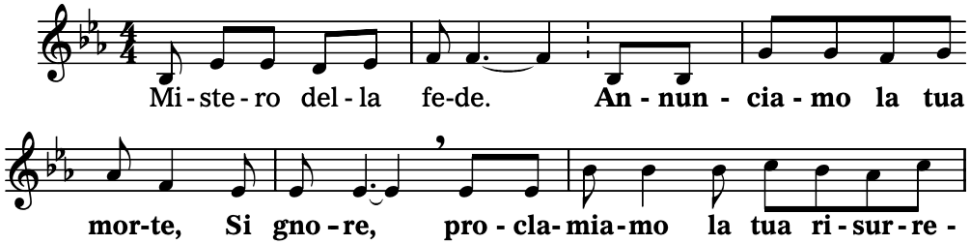
Tutti i concelebranti

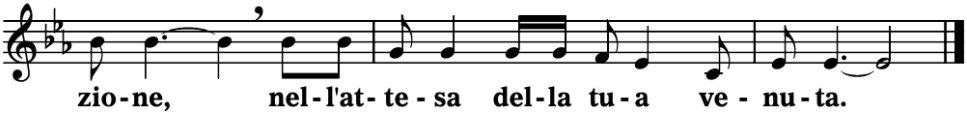
Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato di celebrare questi misteri.
Egli, nella notte in cui veniva tradito prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

> PRENDETE E MANGIATENE TUTTI:
> QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

> PRENDETE E BEVETENE TUTTI:
> QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
> VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.
> FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.





Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.
Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Primo concelebrante

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i Santi Magi e tutti i santi,
nostri intercessori presso di te.

Secondo concelebrante

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
il nostro vescovo Matteo,
l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.
Ascolta la preghiera di questa famiglia,
che hai convocato alla tua presenza,
nel giorno santissimo in cui il tuo unico Figlio,
eterno con te nella gloria,
si è manifestato nella nostra natura umana.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.
Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti
e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Tutti i concelebranti

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente,
nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria
per tutti i secoli dei secoli. ℟ **Amen.**

RITI DI COMUNIONE

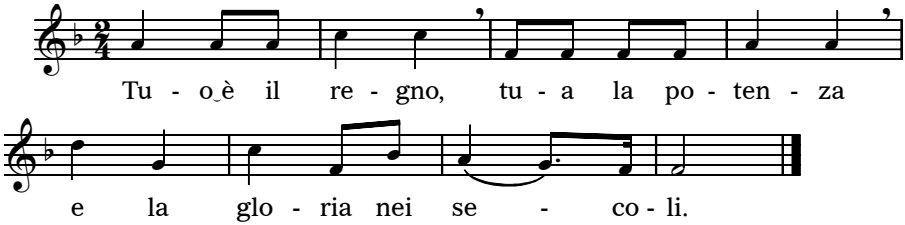
PREGHIERA DEL SIGNORE

Arcivescovo: Guidati dallo Spirito di Gesù che si è fatto uomo per salvarci, preghiamo insieme - ***ciascuno nella sua lingua natale*** - con la preghiera dei figli:

Ognuno dice il Pater noster *nella propria lingua*

Padre nostro... Our Father... Notre Père... Padre nuestro... Ojcze nasz... Πάτερ ἡμῶν... Tatăl Nostru... 我们的父亲... Отче наш... হে আমাদের... எங்கள் தந்தை... Ama Namin... අපේ තාත්තා... ഞങ്ങളുടെ അച്ഛൻ... والـــدنـــا... Baba yetu... Among amahan... אבא שלנו... მამაჩვენი... हमारे पिताजी... پدر ما...

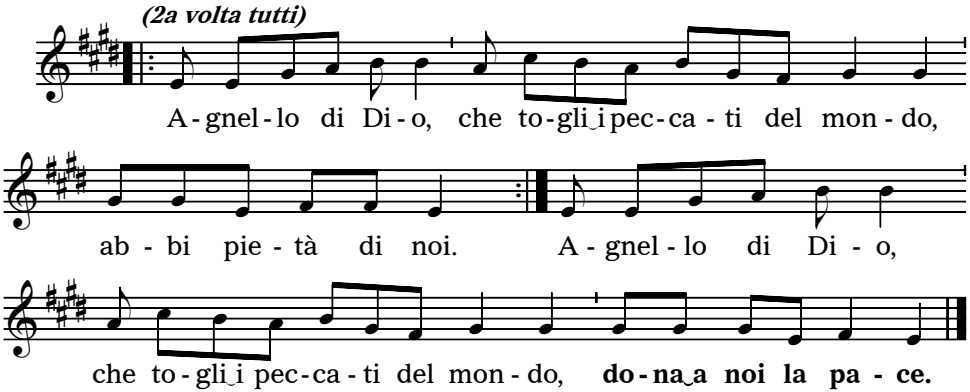
Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.



Arcivescovo: Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. ℟ **Amen.**

Arcivescovo: La pace del Signore sia sempre con voi. ℟ **E con il tuo spirito.**

FRAZIONE DEL PANE



L'Arcivescovo presenta il Corpo del Signore e invita alla comunione:
Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

℟ **O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.**

CANTO ALLA COMUNIONE

1. Inglese
Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace.
Jesus, Lord at Thy birth,
Jesus, Lord at Thy birt.

2. Francese
O nuit de foi! Sainte nuit!
Les bergers sont istruits;
confiants dans la voix des cieux.
Ils s'en vont adorer leur Dieu;
et Jésus en échange
leur sourit radieux.

3. Spagnolo
Noche de paz, noche de amor,
en los campos el pastor,
coros celestes proclaman salud,
gracias y glorias en su plenitud,
por nuestro buen Redentor,
por nustero buen Redentor.

4. Polacco
Cicha noc, święta noc,
Pokój niesie ludziom wszem.
A u żłobka Matka Święta
Czuwa sama uśmiechnięta,
Nad Dzieciątka snem,
Nad Dzieciątka snem.

5. Ucraino
Свята ніч, тиха ніч!
Ясність б'є від зірниць,
Дитинонька Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває в тихім сні.

6. Swahili
Usiku mtakatifu!
Wengine walala
wakeshao ni Yosefu tu
na Maria waliomlinda
Yesu mwana mzuri
Yesu mwana mzuri.

7. Romeno
Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!

8. Tagalog (Filipino)
Natanaw na sa Silangan
Ang Talang Patnubay
Nang gabing katahimikang
Ang Sanggol sa lupa'y isilang
Ng Birheng matimtiman,
Sa hamak na sabsaban.

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE
Arcivescovo: Preghiamo.
La tua luce, o Signore, ci preceda sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi. Per Cristo nostro Signore. ℟ **Amen.**

BENEDIZIONE SOLENNE

Arcivescovo

Il Signore sia con voi. ℟ **E con il tuo spirito.**

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce meravigliosa,
effonda su di voi la sua benedizione
e renda stabili nella fede,
nella speranza e nella carità i vostri cuori. ℟ **Amen.**

A voi che seguite con fiducia Cristo,
oggi apparso nel mondo come luce che splende nelle tenebre,
conceda il Signore di essere luce per i vostri fratelli. ℟ **Amen.**

Come i santi Magi guidati dalla stella,
al termine del vostro pellegrinaggio terreno possiate trovare,
con immensa gioia, Cristo Signore, Luce da Luce. ℟ **Amen.**

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre. ℟ **Amen.**

CONGEDO

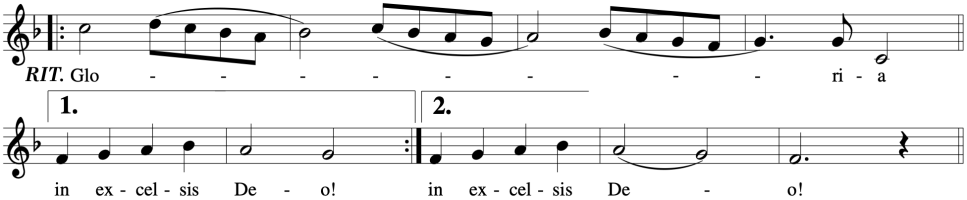
Diacono

Nel nome del Signore, andate in pace.

Tutti

Rendiamo grazie a Dio

CANTO FINALE



1. Francese

Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'echo des nos montagnes
redit ce chant melodieux.

2. Spagnolo

Hoy a la tierra el cielo envìa,
una capilla celestial,
trayendo paz y alegria,
cantando el himno triunfal.

3. Ucraino

В Віфлеєм скоріш прийдіть,
І знайдіть Царя царів,
І до неба піднесіть
Радісний і щирий спів.

4. Inglese

Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

5. Swahili

Mbali kule nasikia
malaika wa mbinguni
wakiimba wengi pia
wimbo huo juu angani.

6. Malayalam

മാലാഖമാർ ഒന്ന് ചേർന്ന്
ആമോദത്താൽ പാടുന്നു
ആട്ടിടയരും രാജാക്കാൻമാരും
ഉണ്ണിശോയെ വണങ്ങീടുന്നു

7. Italiano
Giungono i Magi dall'Oriente,
portano i doni al Signor;
luce alle genti in tutto il mondo,
ora risplende e viene a noi.

8. Srilankese
බෙත්ලෙහෙමේ අද රෑ උපන්නා
ලස්සන බිළිඳෙක් මල් වගේ
මවගෙ ලයේ සුරතල් විඳින්නා
මුතු වැනි රූ සපුවයි ඇගේ

9. Romeno
Păstorași, ce sărbătoare,
Ce lumină-i pe pământ?
În a nopții beznă mare,
Pentru cine-atâta cânt?

10. Tagalog
Doon sa Bethlehem, masdan
Ang sanggol sa sabsaban;
S'ya ay ating sambahin,
Si Cristo na Diyos natin.

11. Arabo
هل جرى أمر غريب؟
خبرونا أعلمونا
كنه ذا السر العجيب.

12. Polacco
Pospieszyli do Betlejem
pastuszkowie mili
poszli nisko się skłonili
dary Jemu złożyli.

* * * COMUNITÀ MIGRANTES DI BOLOGNA * * *

Comunità Bakhita (anglofoni) Chiesa di Cristo Re.
Comunità San Carlo Lwanga (francofoni) Chiesa sant'Antonio di Savena.
Gruppo Bangladesh Villa Pallavicini.
Gruppo studenti cinesi. Chiesa di San Nicolò degli Albari,
Eritrei Cattolici di rito etiope Santuario del Cestello.
Filippini Basilica Santi Bartolomeo e Gaetano.
Latino americani ispanofoni Basilica Santi Bartolomeo e Gaetano.
Polacchi Santuario Madonna della Pioggia.
Romeni grecocattolici Chiesa Santi Giuseppe e Ignazio.
Cingalesi Chiesa Sant'Antonio M. Pucci.
Tamil Chiesa Sant'Egidio.
Ucraini grecocattolici Chiesa San Michele dei Leprosetti.
Malayalam siro-malabaresi. Santuario B.V. del Soccorso
Gruppi Swahili, Arabi, Brasiliani.

Stampato in proprio - Arcidiocesi di Bologna - pro manuscripto